

Le mot de M. le Maire

Je suis réellement très heureux de voir que le Festival de Polyphonies à Tarbes se concrétise. C'est un projet élaboré depuis plusieurs mois avec Pascal Caumont, né d'une passion partagée pour le chant. C'est aussi une reconnaissance pour ceux qui par la voix nous touchent. On entend par polyphonie la combinaison de plusieurs voix indépendantes et pourtant liées les unes aux autres par les lois de l'harmonie.

Ce rendez-vous, je le souhaite populaire, convivial, accessible, ouvert à tous, je note d'ailleurs un regain d'intérêt de la part des jeunes pour la polyphonie. Toute la ville va résonner de chants pendant les 5 jours de **Tarba en Canta**. Ce premier Festival de Polyphonies, je l'ai souhaité pendant les Fêtes de Tarbes afin qu'ensemble nous donnions tous de la voix.

Que vous soyez festivalier ou festayre, venez participer et accompagner les groupes qui j'en suis sûr nous enchanteront.

Je souhaite un grand succès et longue vie à **Tarba en Canta** !



Gérard Trémège,
Maire de Tarbes
Président de la Communauté
d'Agglomération du Grand Tarbes

Si la musique et la fête s'assemblent, c'est sans doute parce qu'elles se ressemblent. La polyphonie traditionnelle invite à la fête, au rassemblement public, à la convivialité. Elle n'appartient pas à un cercle d'initiés, chacun est ici invité à donner de sa voix, de son envie.

Tarba en Canta vous fera entendre des groupes professionnels et amateurs qui diffusent la polyphonie partout en France et en Europe : sur les places publiques et les marchés, dans les églises, les rues et les cafés, la polyphonie s'invite et entre dans la vie de la cité ; elle vous convie à l'écouter, à profiter de ses vibrations, de ses couleurs vives, et à élargir son cercle pour vous essayer à quelques sonorités bien vivantes, fusionnantes avec les autres voix. Dans les Pyrénées comme dans d'autres régions du sud de l'Europe, la musique polyphonique n'est pas une chose faite, elle est à faire et à refaire constamment, chacun y apporte sa touche personnelle. **Tarba en Canta vos encantarà !**

Pascal Caumont,
conseiller artistique

Accompagnez les chanteurs à la fin des concerts et entonnez tous ensemble les chansons phares du Festival :

SI M'AURÈTZ VIST MON AIMABLA BERGÈRA

Si m'aurètz vist mon aimabla
bergèra
Aquèra arròsa, aquèra bèra flor
Era qui a tan doça la maishèra
Be la'm cerquèi ad era, i era be'm
cerca a jo

Quauque pastor que la'm va aver
raubada
Praubin de jo, d'ont tirerèi donc jo
Qu'aní véder si se'm seré tornada
De l'ont de l'aute ser prengóm tan
de plaser

Qu'èi tan cercat qu'a la fin l'èi
trobada
Que s'omprejava debath bèth arbo-
let
E los ausèths disèn en lur lengatge
Mon Diu que son urós aqueth par
d'aimadors

Retrouvez toutes les
informations du
Festival TARBA EN CANTA
sur le site de la Mairie de Tarbes
www.tarbes.fr
ou à l'Office de Tourisme
de Tarbes au
05.62.51.30.31

DERRIERE CHEZ NOUS IL Y A UNE MONTAGNE

Derrière chez nous il y a une montagne
Moi mon amant nous la montions
souvent
Deri dera

Pour la monter il y a beaucoup de peine
En descendant mille soulagements
Deri dera

Le mal d'amour est une maladie
Le médecin ne peut pas la guérir
Deri dera

Derrière chez nous le rossignol y chante
Soir et matin à la pointe du jour
Deri dera

J'ai parcouru collines et montagnes
Partout j'entends le rossignol chanter
Deri dera

Qui dit, qui crie dans son charmant
langage
Les amoureux sont souvent malheureux
Deri dera

J'irai mourir dans un lieu solitaire
Derrière chez nous sur un coin de rocher
Deri dera

Accorde-moi ma charmante maîtresse
Accorde-moi un peu de liberté
Deri dera

Quelle liberté veux-tu que je te donne
Tous mes parents m'ont défendu
d'aimer
Deri dera



FESTIVAL DE POLYPHONIES BORDÈRES/ECHÉZ - AUREILHAN - IBOS - TARBES



Programme officiel



PROGRAMME DES CONCERTS

MERCREDI 16 JUIN	20h30 - Eglise St Jean (<i>Tarbes</i>) CHANTEURS PYRÉNÉENS BALKANES	
JEUDI 17 JUIN	10h - Halle Marcadieu (<i>Tarbes</i>) VOX BIGERRI SOSTRADA ETHS BANDOLETS	18h - Place Verdun & rue Foch (<i>Tarbes</i>) ETHS BANDOLETS DAUNAS DE CÒR
VENDEDI 18 JUIN	20h30 - Eglise St Barthélémy (<i>Bordères/Echez</i>) ETHS BANDOLETS DAUNAS DE CÒR VOX BIGERRI	
SAMEDI 19 JUIN	10h - Marché Brauhauban (<i>Tarbes</i>) SET DE CANT FILLES DU SUD CANTAYRES DE CAME SEMIAC EN BIGÒRRA DRIN D'AMISTAT	16h - Rue Brauhauban, Pl. St Jean & Pl. Verdun (<i>Tarbes</i>) SET DE CANT CANTAYRES DE CAME FILLES DU SUD SEMIAC EN BIGÒRRA DRIN D'AMISTAT
	14h30 - Pl. Jean Jaurès & Pl. St Jean (<i>Tarbes</i>) ELÈVES DU CONSERVATOIRE (Fête des écoles de musique du Grand Tarbes)	17h - Eglise St Martin (<i>Tarbes</i>) SEMIAC EN BIGÒRRA DRIN D'AMISTAT
	14h30 - Le Pari (<i>Tarbes</i>) CONFÉRENCE : Les polyphonies pyrénéennes par Jean-Jacques CASTERET (ethnomusicologue - Pau)	19h - Eglise St Gérin (<i>Aureilhan</i>) CANTAYRES DE CAME SET DE CANT
		20h30 - Collégiale (<i>Ibos</i>) ETHS MICALETS FILLES DU SUD BALAGUÈRA
DIMANCHE 20 JUIN	16h - Cloître Jardin Massey (<i>Tarbes</i>) SENSE NOM ESCOTATZ LA BRANA DE GER	

TOUS LES CONCERTS ET CONFÉRENCES SONT GRATUITS.

Retrouvez sur le site tarbes.fr la géolocalisation des lieux du Festival.

LES GROUPES



BALKANES (polyphonies féminines de Bulgarie - Lyon)
Ces quatre chanteuses, imprégnées de modes médiévaux bulgare-byzantins, composent des répertoires originaux adaptés à leurs tessitures et à leur sensibilité. Elles perpétuent la tradition orale et savante des chants profanes et sacrés bulgares. Au-delà de la performance vocale, le public découvre une délicate mise en scène qui révèle la force des chants, l'espièglerie et la belle personnalité des artistes.

LA MAL COIFFÉE (chant occitan féminin - Aude/Hérault)

La Mal Coiffée s'empare du timbre de voix languedocien, timbre « historique » intimement lié à la langue occitane, de gens qui vivent, travaillent, papotent... en plein air. Elle se forge ainsi un son de chœur compact qui vous percute d'un bloc et qui vous communique furieusement l'envie de chanter.



XARNEGE (musiques et chants - Gascogne/Euskadi)

Contrebandidiers de la culture, trafiquants de langues, de musique, de danses et de traditions, revendeurs au marché noir de rêves... les musiciens de Xarnège sont des citoyens volontaires d'une région « sharnègo » entre Gascogne et Pays Basque.

BALAGUERA (polyphonies du Béarn et des Pyrénées Gasconnes - Pau)

Ce groupe de jeunes chanteurs fait vivre le répertoire du chant polyphonique traditionnel pyrénéen, hérité des bergers transhumants et des paysans. Des poésies chantées, anciennes ou récentes, qui expriment à la fois la passion amoureuse, la fête et les aspirations de la jeunesse gasconne.



CHANTEURS PYRÉNÉENS (Orphéon vocal pyrénéen - Tarbes)

Chants traditionnels des Pyrénées, chants d'autres régions, résultant de multiples contacts et échanges, grandes mélodies françaises et étrangères et extraits classiques composent le répertoire des Chanteurs Pyrénéens.

ETHS BANDOLETS (chants traditionnels - Bigorre)

C'est en 1977, dans les Baronnie, que trois amis se retrouvent et forment le groupe de chants traditionnels pyrénéens "Eths Bandolets" qui chantera en France, dans toute l'Europe et l'Amérique du nord sans oublier les fêtes de villages, de famille et les matchs de rugby.



VOX BIGERRI (polyphonies d'Europe du Sud - Tarbes)

Chœur d'hommes spécialisé dans les Polyphonies des Pyrénées de Bigorre et de Béarn, VOX BIGERRI est né du désir de faire sonner ce répertoire occitan en le confrontant avec d'autres polyphonies traditionnelles (Sardaigne, Corse, Pays Basque, Italie...) et d'autres esthétiques musicales (créations contemporaines inspirées de mythes et légendes).



CANTAYRES DE CAME (polyphonies du Bas-Adour - Came)
Porteurs de la tradition des bateliers du Bas-Adour (région de Bidache et Peyrehorade) qui chantaient dans les bistrot du petit port en attendant que la marée se fasse favorable.



DAUNAS DE COR (polyphonies féminines pyrénéennes - Tarbes)
Issues de la tradition de la montagne et formées au conservatoire de Tarbes, ces Dames de C(h)œur font résonner avec passion les aspects féminins de la polyphonie pyrénéenne.



DRIN D'AMISTAT (polyphonies féminines de Bigorre - Burg)

Ces 5 amies ont toujours chanté dans les repas, les fêtes de village et ont baigné dans l'occitan depuis qu'elles sont petites. Elles veulent proposer des moments de convivialité, de simplicité et de bonne humeur.



ESCOTATZ (polyphonies féminines occitanes - Pau)

Inspiré par Jean-Marc Lempegnat, voici un tout nouveau groupe féminin issu de l'Esquireta et de l'Ostau Biarnés de Pau.



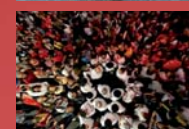
ETHS MICALETS (polyphonies de Bigorre et Béarn - Ibos)

Eths Micalets a pour but de faire vivre la langue bigourdane mais plus largement Occitane à travers le chant. Ces chanteurs, jeunes et dynamiques, essaient de transmettre leurs passions du chant et de la langue occitane.



FILLES DU SUD (polyphonies féminines d'Europe du Sud - Séméac)

Depuis leur création, elles ont porté leurs couleurs de soleil un peu partout grâce notamment à leur répertoire constitué essentiellement de chants traditionnels du sud de l'Europe.



LA BRANA DE GER (polyphonies occitanes - Ger)

Depuis de nombreuses années, ce groupe s'est fait connaître en accompagnant Nadau et en animant de nombreux matchs de rugby, notamment à Pau.



SEMIAC EN BIGORRA (polyphonies de Gascogne - Séméac)

Ce groupe d'amis aime à se retrouver autour du chant polyphonique bigourdan et partager leur plaisir de la « cantèra » en gascon.



SENSE NOM (polyphonies pyrénéennes - Bordères/Echez)

Un tout nouveau groupe promis à un grand avenir, constitué de jeunes chanteurs dynamiques de la région tarbaise.



SOSTRADA (polyphonies pyrénéennes - Castelloubon)

Ce trio bigourdan aux sonorités énergiques interprète notamment des polyphonies anciennes qui avaient été oubliées.



SET DE CANT (polyphonies occitanes - Toulouse)

Ce groupe puise son répertoire dans la tradition musicale de la grande Occitanie, du Piémont transalpin jusqu'aux rives de l'océan Atlantique. Des chants populaires qui racontent la vie quotidienne des gens modestes.



ETUDIANTS DU CONSERVATOIRE HENRI DUPARC

(polyphonies d'Europe du Sud - Conservatoire de Tarbes, classe de P. Caumont)
De jeunes chanteurs de la région tarbaise en formation au Conservatoire Henri Duparc interpréteront des chants pyrénéens et méditerranéens.